

Máster de Traducción Científico-Técnica en Barcelona

Concha Campos Mármol

Traductora, Barcelona (España)

Máster de Traducción Científico-Técnica (1.ª edición). Instituto de Educación Continua de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona (España); de octubre del 2003 a junio del 2004. Curso presencial de 420 horas de duración. Lenguas: del inglés al español, con cierta presencia del francés en los ámbitos de la astronomía, las matemáticas y la física. Precio: 4950 euros.

El 10 de junio finalizó el Máster de Traducción Científico-Técnica organizado por el IDEC de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona. En palabras de sus directores, ha sido el primer máster de ese tipo organizado en el territorio español y viene a llenar el hueco de los estudios en traducción especializada. Estaba dirigido a licenciados en Filologías y en Traducción e Interpretación, pero también a todos aquellos que tuviesen titulaciones en ciencias, y de hecho varios de los estudiantes de esta primera promoción habían cursado carreras científicas.

El plato fuerte ha sido, sin duda, la traducción en los ámbitos de las ciencias médicas y la astronomía, materias en las que los profesores Javier Mas y José Chabás han demostrado su buen hacer y su experiencia como traductores. También han tenido mucho peso otras, como la teoría del discurso científico, la terminología, la redacción y corrección de textos especializados, además de las numerosas prácticas con programas de traducción asistida, como Trados, Déjà Vu o Star Transit.

El curso ha contado con las clases magistrales de M.^a Teresa Cabré, Bertha Gutiérrez Rodilla, José María Valderas y José Martínez de Sousa, que nos deleitó con su humor y su profundo conocimiento de la lengua. Los estudiantes tuvimos también la ocasión de participar en el III Congreso Internacional de Traducción especializada, que se celebraba en la propia universidad y que congregó a especialistas de todo el mundo.

Si este máster ha adolecido de algo (y resulta comprensible, dado que se trataba de su primer año) quizás haya sido de un cierto desequilibrio entre el ámbito científico y el técnico, este último con menos presencia en el currículum. A título personal me atrevo a añadir que debería dársele más relevancia a principios de curso a la introducción a la traductología, dado que parte de los estudiantes no han cursado estudios relacionados con la traducción.

Globalmente, ha sido un máster ameno y muy interesante, en el que se han combinado con acierto la teoría y la práctica, y cuyos directores han trabajado para que este segundo año mejoren, si cabe, los contenidos y la organización general. Como alumna de la primera promoción, invito a participar a todos los interesados en seguir su formación en el campo de la traducción especializada y la terminología, o a aquellos traductores que quieran reciclarse en la materia o ampliar su campo de acción.

Ya está convocada la segunda edición: más información en <www.upf.es/idec/oferta/mtct.htm>.

